

名家名译

鲁滨逊漂流记

ROBINSON CRUSOE

【英】笛福/著

鹿金/译

彩色插图本



中国书籍出版社

THE HISTORY OF CHINA

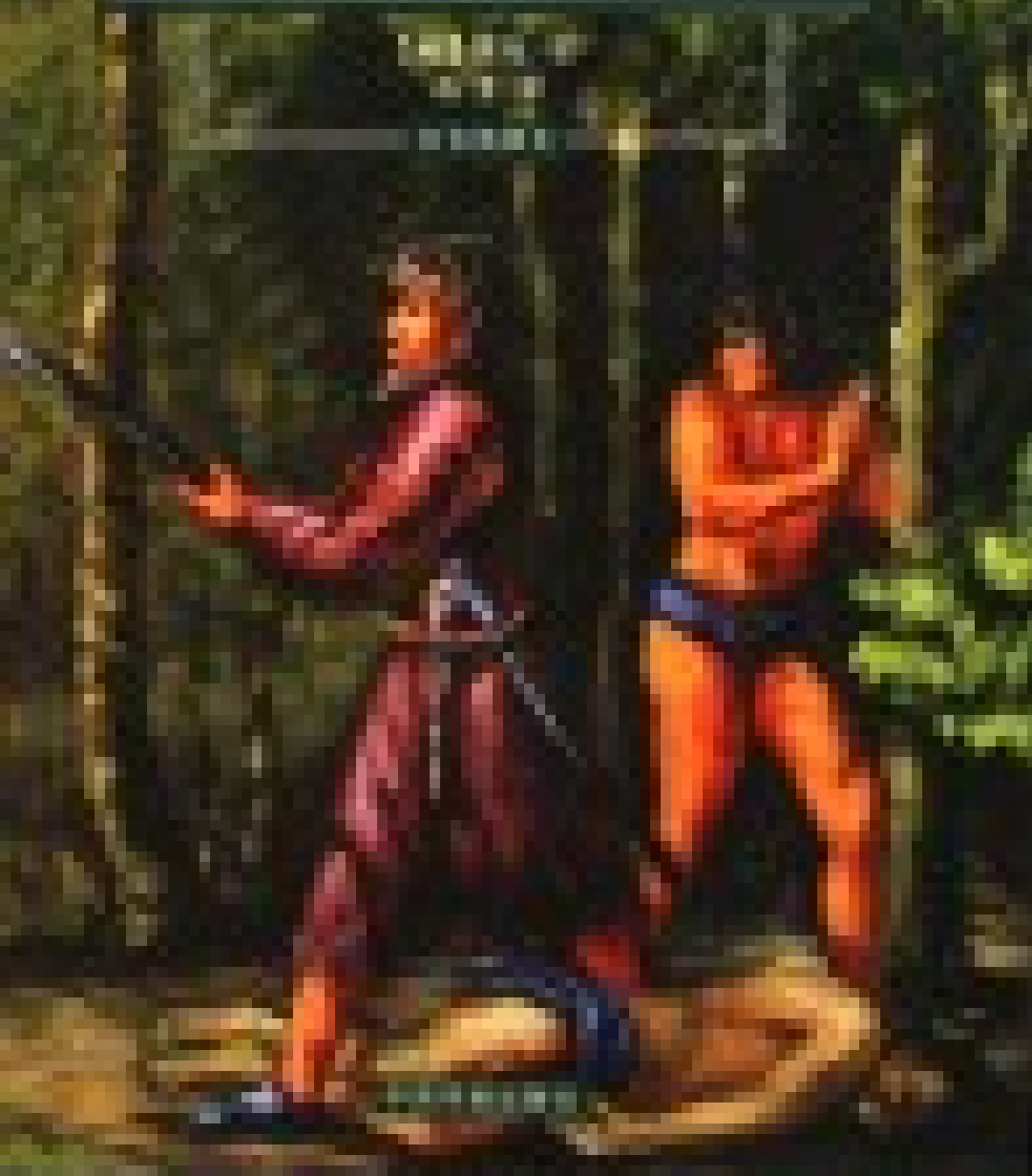
魯漢遊歷記

THE HISTORY OF CHINA

THE HISTORY OF CHINA

THE HISTORY OF CHINA

THE HISTORY OF CHINA



名家名译

鲁滨逊漂流记

ROBINSON CRUSOE

【英】笛福/著

鹿金/译



彩色插图本

中国书籍出版社

图书在版编目(CIP)数据

鲁滨逊漂流记 / (英) 笛福著; 鹿金译.

—北京: 中国书籍出版社, 2005.4

(世界文学名著经典文库)

ISBN 7-5068-1334-3

I. 鲁… II. ①笛…②鹿… III. 长篇小说—英国—近代

IV. I561.44

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 030766 号

作 者: [英] 笛福

译 者: 鹿 金

责任编辑: 徐 霞

封面设计: 李庆伟

执行编委: (按姓氏笔画排序)

马 跃 王慧川 刘 琳 刘 蔚 肖玲玲

陈荣赋 杨玉萍 段 冶 徐胜华 龚雪莲

鲁滨逊漂流记

ROBINSON CRUSOE

出版发行 / 中国书籍出版社

地 址: 北京市丰台区三路居路 97 号(邮编: 100073)

电 话: (010) 51259192 (总编室) (010) 51259186 (发行部)

电子邮箱: chinabp@vip.sina.com

经 销 / 全国新华书店

印 刷 / 北京市顺义富各庄福利印刷厂

开 本 / 880 × 1230mm 1/32

印 张 / 9.25

彩色插图 / 8

内页插图 / 9

字 数 / 258 千字

版 次 / 2005 年 4 月第 1 版 2005 年 4 月第 1 次印刷

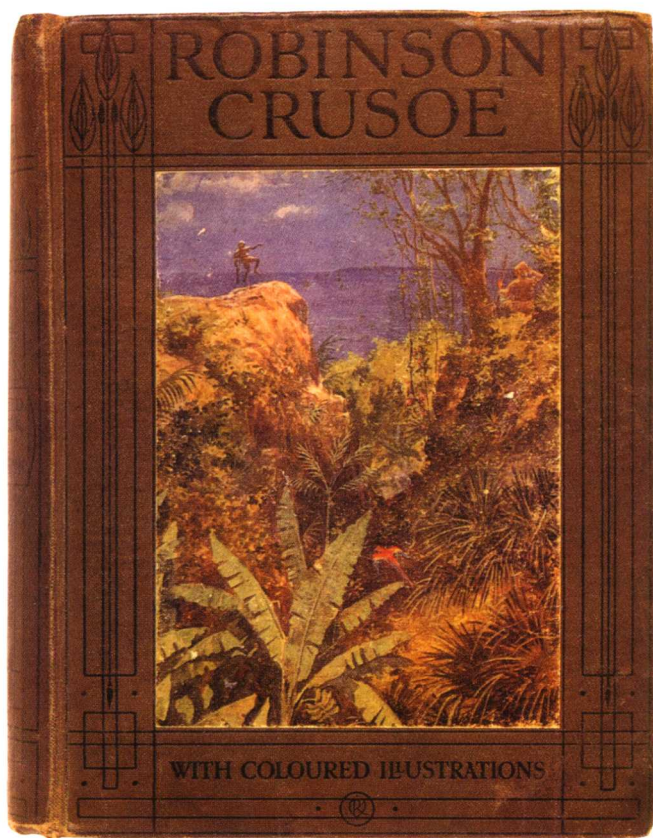
定 价 / 10.00 元

版权所有, 翻版必究



丹尼尔·笛福画像

丹尼尔·笛福 (1660—1731)，英国新闻记者及小说家，以一部《鲁滨逊漂流记》名闻全球，并以此书在英国文学发展历程中开辟了现实主义小说的道路，也奠定了这种新型文学形式的基础。从此，小说在18世纪英国文坛上迅速繁荣起来，成为这一时期英国文学的主要形式。正因为对英国小说所作出的开创性功绩，笛福被后人称为“英国小说之父”。此外，他也被誉为“英国报刊文学之父”。



《鲁滨逊漂流记》彩色插图本封面

《鲁滨逊漂流记》是一部著名的冒险小说，也是资本原始积累时期资产者的一曲颂歌。这部小说虽然取材于真人真事，但其中也融合了作者本人的丰富阅历，它表现了强烈的资产阶级进取精神和启蒙意识。这部小说最大的艺术成就是在欧洲文学史中真实而具体地塑造了第一个资产阶级英雄形象，其主人公鲁滨逊这个人物的诞生，是一个历史性的创举。

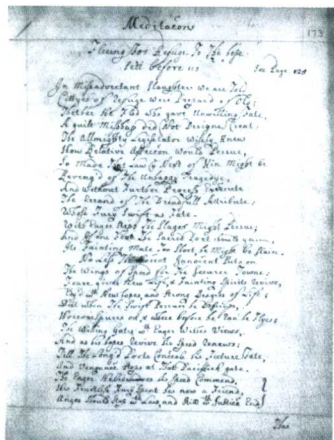


《鲁滨逊漂流记》第一版插图



彩色玻璃窗上的笛福像

这扇彩色玻璃窗曾属于伦敦古老而闻名的屠宰商同业公会，它在第二次世界大战期间同公会一起被毁。玻璃窗上的笛福像表达了当时的英国人民对笛福的热爱。笛福本人也曾是这家公会的成员。



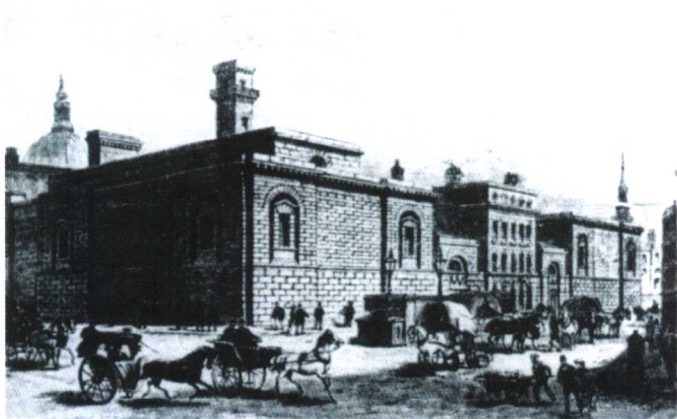
笛福诗歌手稿

这是笛福写在一个记事本上的一组诗歌的第一页。这组诗创作于1681年，直至1946年才首次发表，题名为《丹尼尔·笛福沉思集》。



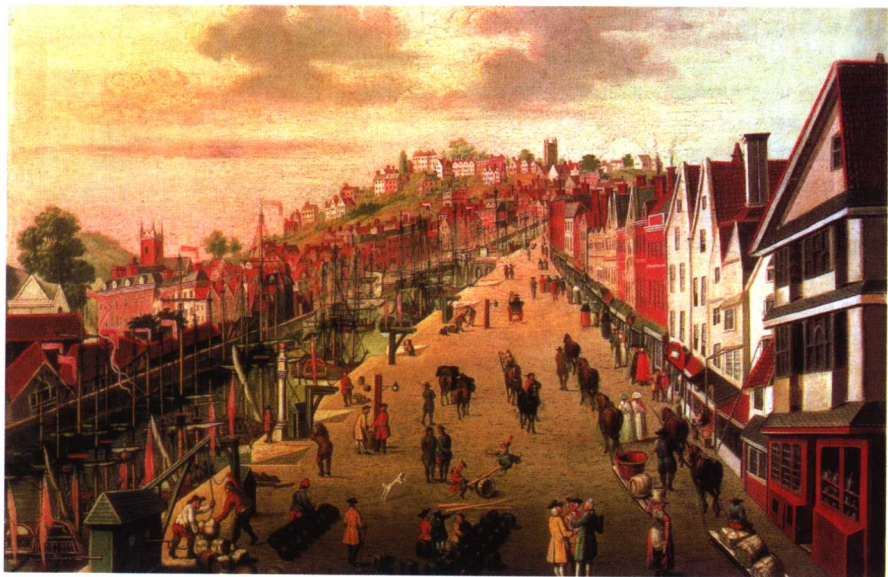
带枷示众的笛福

笛福在政治上树敌甚众，加之其匿名小册子《对付新教徒最直截了当的办法》的出版，因而遭到新教徒的逮捕，被处以空前的刑罚——巨额罚款，连续三天在伦敦三个不同的地点带枷示众。笛福非但没有屈服，还靠朋友印出了他的《立枷颂》。笛福的勇敢和幽默赢得了许多人的同情，他被示众时，群众向他投来的不是石头，而是鲜花。



笛福时代的纽盖特监狱

1702年，笛福出版了著名的政治小册子《对付新教徒最直截了当的办法》，抨击保守派对不从国教者的迫害。为此，他于次年被捕，被罚款并戴枷示众三天。后来，由于时任国务大臣的哈利出面斡旋，笛福才获释出狱。图中建筑即为当时的纽盖特监狱。



布里斯托尔港

笛福生活的时代,正处于资本主义发展的上升期,英国作为世界上资产阶级革命较早的国家之一,积极开发海外资源。英国许多受到很好保护的港口城市,为其经济发展起到了至关重要的作用,同时,也激发了无数富于冒险及开拓创新精神的人出海航行,以图积累更多的资本。笛福就是在这样的社会背景下创作《鲁滨逊漂流记》的。这幅画即表现了18世纪英国布里斯托尔港区和码头的一派繁忙景象。

出版说明

为了给读者提供一套世界文学名著的理想读本,我们组织出版了这套名家名译彩色插图本《世界文学名著经典文库》。该文库有以下三大特点:

一、名家名译

名家名译包含两层意思:一层指译者是国内外享有盛誉的著名翻译家;另一层指该译本是质量一流、影响很大、各界公认的优秀译本,代表了该名著在我国的翻译水平和译者的创作水平。我们试图通过这一努力,改变目前国内世界文学名著译本鱼龙混杂,甚或篡改抄袭,令读者良莠难辨、无所适从的现状。

二、图文并茂

每部名著都配以两类插图:一类是正文之前的彩色插图,大多是关于作者、作品和时代背景的珍贵图片;另一类是根据作品情节绘制的黑白插图。通过这些插图,不仅为读者营造出一个亲切轻松的阅读氛围,而且使读者全面、具象地理解世界文学名著的丰富内涵。

三、精编精释

编者在每部译著中系统加入主要人物表、作者年表、世界文学史大事年表等内容,配合译者精当的注释,帮助读者扫除阅读中的障碍和学习相关知识,使读者全面、深入、高效地阅读世界文学名著。希望这套名家名译彩色插图本《世界文学名著经典文库》能成为广大读者相伴一生的良师益友。

编者

2005年4月

译 本 序

《鲁滨逊漂流记》是一部具有持久魅力的小说。它出版于 1719 年，280 多年以来，不仅早已飞出了英伦三岛，而且以种种不同文字的形式飞到世界各地，落地生根，成为外国文学名著中的名花异葩。它是一部雅俗共赏、老少咸宜的书。不同年纪、不同文化层次的读者都会兴味盎然地沉醉在本书中，各有所得。年轻的读者，不用说，自然会被书中飘洋过海、遭遇海难、陷身荒岛的曲折离奇的情节所吸引，看得如痴如醉，做着有朝一日自己也离家出走、在大海的惊涛骇浪中闯荡的美梦。但是，在学识渊博、目光犀利的思想家和作家的眼中，此书像一座蕴藏丰富的矿床，展示着种种社会学的、经济学的和文学的资源。譬如说，杰出的法国思想家卢梭就赞扬本书是“一部合乎情理地解决问题和通过实践来学习的经典”；革命导师马克思就采用书中的情节来阐明他的经济学理论；以《尤利西斯》一书名满全球的爱尔兰小说家詹姆斯·乔伊斯称鲁滨逊·克鲁索为“英国的尤利西斯”，在他的身上发现了“大英帝国殖民开拓者的真正原型……”，还说“克鲁索身上完整地体现着盎格鲁-撒克逊人的品质：男子汉的独立精神，无意识的残酷，缓慢而有效的智力，性冷淡，讲究实际，头脑清醒的宗教信仰，精明的沉默寡言”（以上诸例引自多琳·罗伯茨教授的“新经典丛书”版《鲁滨逊·克鲁索》序）。至于在文学领域里，《鲁滨逊漂流记》一书不知衍生了多少文学作品，其中有仿作和改编为其他文学体裁的作品。它的广泛而深远的影响迄今

波澜滚滚,绵绵不绝。

《鲁滨逊漂流记》一书的构思,来自亚历山大·塞尔扣克的亲身经历。塞尔扣克原是一艘船上的海员。1704年9月,因同船长失和,他被放逐到离智利400英里之遥的胡安费尔南德斯岛三个岛中最大的一个岛上达4年4个月之久。不过,他登岛的时候,是带着盛有工具的工具箱的。1709年2月,他被伍兹·罗杰斯船长所救。塞尔扣克和鲁滨逊都被说成有捕山羊和以羊皮为衣的经历,也都被猫骚扰过;他们也都驯养过山羊和同猫做伴,还都抽时间向上帝祈祷过。但是,笛福在其他方面并未借助塞尔扣克的经历;他却丰富了《鲁滨逊漂流记》的故事情节,突出了鲁滨逊克服困难、制造工具的强烈的求生存欲望和抵制孤独的坚韧性格,拓深了作品内涵,使一段只能引起一时轰动的水手的历险活动,变成一部意义深远的文学名著。笛福到底有什么“点石成金”的手段呢?要回答这个问题,不得不简单地叙述他的生平。

1660年,笛福出生于伦敦。他父亲是个蜡烛制造商,所以他有着下层中产阶级的实际制作和经营的家庭背景。由于家境不富裕,他没有上过大学,只有中学学历,但是练就一手清通而流利的文笔,他熟读《圣经》,受《圣经》强烈的影响。这种影响在《鲁滨逊漂流记》中也有所反映。在宗教信仰上,他属于不从国教者,换句话说,他的观点接近于清教徒。1683年起,他开始从事商业活动,曾经到过国内外许多地方,干过五花八门的行当,如贩卖亚麻布制品和针织品、货运业、海上保险业和砖瓦制造业等;并且积累了飘洋过海的经验。1692年,他因经手保险的商船在英法战争中受损失而破产并被判入狱。1702年,他出版了著名的冷嘲热讽的政治性小册子《对付新教徒最直截了当的办法》,抨击保守派对不从国教者的迫害。1703年,他被政府逮捕,被判罚戴枷站立三天。笛福为此写了一篇《立枷颂》,人们向他献花、祝贺并且当街出售这首诗,反而把这次事件变成胜利。后来,由于哈利议长的斡旋,他才被释放。作为从纽盖特监狱中被释放出来的条件,他从此以后为哈利写政治性小

册子和当情报员。他是一个有惊人的充沛精力的人,为几份报纸和刊物撰稿,同时还写政治性小册子,一生发表了 500 多篇文章。从 1704 年到 1713 年这九年里,他独立主持了期刊《评论》,刊物上的文章几乎全部出自他一人之手。那些文章影响了后来的报刊文章。

根据上面对笛福生平的简略回顾,我们可以看出他的经历非常复杂和丰富。这给了他创作《鲁滨逊漂流记》充分的生活知识和素材。笛福写了三部有关鲁滨逊·克鲁索的书。第一部《鲁滨逊·克鲁索历险记》,也就是我们通常所说的《鲁滨逊漂流记》(这是根据最初翻译此书的林琴南译本的书名沿传下来的),出版于 1719 年 4 月,书一出版,立即引起轰动,在 9 个月内再版五次。当年,他还写了一部续集《鲁滨逊·克鲁索再度历险》,也是小说,内容描写鲁滨逊的商船远航东南亚,直至俄罗斯的情节。1720 年,他写了第三部《鲁滨逊·克鲁索严肃的宗教沉思》,通过鲁滨逊这个人物作宗教的沉思,严格地说,这说不上一部文学作品,所以不大为人道及。流传最广泛的始终是第一部。它在英国本土往往就以《鲁滨逊·克鲁索》的书名面世。

这部作品所以具有永久的魅力,我想,首先,应该归功于作者塑造的鲁滨逊·克鲁索这个形象。他先是被俘为奴,后来又船只失事,独自一人被困荒岛达 20 余年之久,受尽煎熬,但是始终毫不气馁,力争掌握自己的命运。他在荒岛上的生活实际上是一幅人类进化的缩影:从野果采集、野兽捕猎和牲畜饲养、粮食种植到造工具、造器皿和造船,历经种种挫折,却百折不挠,是一个实干、苦干、巧干的人物的出色的典型。这样一个无畏的人物当然会博得读者的同情和喜爱。当然,他的这些行动是依靠从海船上取出来的工具完成的,这反而更具有可信性。

其次,鲁滨逊飘洋过海的经历也具有很大的吸引力。可以说,鲁滨逊,更确切地说,是笛福始终醉心于远洋贸易。不管是笛福,还是鲁滨逊,都是十足地道的商人,而且鲁滨逊的买卖还包括贩卖黑人。笛福在书中交代鲁滨逊这种行为的时候,口气平静,似乎认为这是理所当然的

事情。这反映了笛福身上的历史局限性的烙印。但是,从另一方面来说,这也反映了奴隶制在资本主义的原始积累过程中所起的巨大作用。笛福作为一位有才能的作家,真实地反映了历史进程的面貌。他描写鲁滨逊以荒岛主人自居的沾沾自喜的情景,这实际上是殖民者开疆拓土的心态的流露。由于笛福编织故事的手段高明,鲁滨逊作为航海者、工具制造者和商人紧密地融合在一起,成为一个个性鲜明的人物,使读者如见其人,如闻其声,情不自禁地进入故事,和鲁滨逊同欢乐、共患难。这就是通常所说的共鸣。

以上的分析虽然简单,我想基本上说明了本书始终引人入胜的秘密。

由于笛福在英国文学和报刊文学上的成就,他曾被称为英国小说和报刊文学之父。除了《鲁滨逊漂流记》外,他还写了《摩尔·弗兰德斯》、《大疫年日记》、《杰克上校》等作品,展示了他作为小说家的才能。但是,毫无疑问,是《鲁滨逊漂流记》为他赢得了世界性的名声。

鹿 金

原 序

要是世界上有任何人的冒险经历值得出版,而且出版后会被接受的话,这部自叙的编者认为,本书就会是这个情况。

编者认为,此人的种种令人惊奇的经历超过了从现存资料中可以找到的一切叙述,几乎不可能有哪一个人的生活比他的生活更变化无常。

经历的全过程都是以谦逊和严肃的态度叙述的,而且像聪明人那样总是把宗教信仰用到种种事情上,这就是说,以此为榜样,来指引别人,让我们在各种各样的处境中,不管是怎样的处境来证实和尊敬上帝的智慧。

编者相信,这部自叙完全是真人真事,其中没有丝毫虚构的成分,所以认为,既然不存在虚构的问题,这部作品无论是对读者的教育意义或者消遣解闷的作用来说,都不必加工了,所以他认为,既然不用为读者再做些什么,那么把它出版就是为他们做了一件大好事。

丹尼尔·笛福

我生于一六三二年，在约克市^①的一户好人家，不过原籍不在当地。我父亲是从不来梅^②来的外国人，他起先法居在赫尔^③。他靠做买卖着实挣了一份产业，后来收掉买卖，住在约克，他在那儿娶了我母亲。我母亲姓鲁滨逊，娘家是当地的望族，母姓成了我的名字，所以我叫鲁滨逊·克罗伊茨奈尔^④；但是在英国，字往往被读错了音。我们现在被叫做，不，我们一家子管自己叫，而且把姓也写作，克鲁索，所以我的伙伴们也总是这么叫我。

我有两个哥哥，一个是驻扎在佛兰达^⑤的英国步兵团中校：这个团先前由赫赫有名的洛克哈特上校^⑥指挥；我大哥在敦刻尔克^⑦同西班牙人交战中阵亡。至于我二哥的遭遇，我始终一无所知，就像我的父母亲后来对我的遭遇一无所知那样。

我是家里第三个儿子，又没有学过任何行当，脑子里很早就塞满了胡思乱想。我父亲年纪大，老谋深算，不论是家庭教育还是在当地的免费学校里，总的来说，都让我获得了足够的教育，本来打算安排我学法律。但是，除了航海以外，我对别的一概都不乐意干。我的这个爱好使我不但斩钉截铁地违抗我父亲的意愿，而且还顶撞他的命令，以及把我母亲和其他朋友的一切请求和劝告当作耳边风；看来这

① 约克(York)，英国英格兰北部城市。

② 不来梅(Bremen)，德国北部港市，在萨克森州威悉河口。

③ 赫尔(Hull)，英国英格兰东部港市，亨伯赛德郡首府。

④ 鲁滨逊·克罗伊茨奈尔(Robinson Kreutznauer)，原文 Kreuz 似取自德文 Kreuz(穿越)，词尾 naer 似 naber(更近)或 Narr(傻瓜)之误读。

⑤ 佛兰达(Flanders)，欧洲西部一地区，濒北海，包括比利时的东佛兰达省和西佛兰达省以及法国北部和荷兰西南部的部分地区。

⑥ 洛克哈特上校(Colonel Lockhart, 1621—1676)，即威廉·洛克哈特。在敦刻尔克附近的邓尼斯一战中立有大功。他的六千名克伦威尔铁甲军相助蒂蕾纳元帅的法军，而约克公爵(后来的詹姆斯二世)的英国保皇主义部队则帮助西班牙军。法西战争的结果是敦刻尔克和部分西班牙的佛兰达地区划归法国。法国把敦刻尔克割让给克伦威尔，作为他支持的酬报。但是查尔斯二世把它出售给路易十四。克鲁索的父亲在后文中提到这次战争发生在 1650 年，但事实上发生在八年以后。

⑦ 敦刻尔克(Dunkirk)，法国北部港市，古时属佛兰达。

种偏执的性格不可避免地会带来不幸,终于使我未来的生活直接落到悲惨的境地。

我父亲是个聪明而稳重的人,早就察觉我的打算,对我提出了认真而高明的劝告,要我打消航海的念头。有一天早晨,他把我叫进他的书房——他被痛风病所困,一直呆在书房里——就这个题目给了我热切的劝告。他问我,除了爱好闯荡以外,我还有什么理由要撇下父亲的家和我出生的地方呢,我在这儿可能得到很好的推荐,而且不乏凭着自己的勤奋努力积攒财富,过自在欢乐的日子的光明前景。他告诉我,出海去历险的不外乎两种人:一种是走投无路、只得孤注一掷的;另一种是野心勃勃、财大气粗的。他们不惜冒险一搏,以图出人头地;他们撇开通常的路子,另有作为,使自己成名。这两种人不是远比我高,就是远比我低,而我是处在中间状态,或者可以说是处在平民生活的高层。他凭着长期积累的经验已经发现,这是世界上最好的状态,是最适宜于人类幸福的状态,既不必像干力气活的人那样去经受种种艰难困苦、辛劳和痛苦,也不必像上层人士那样被骄傲、奢侈、欲望和忌妒所困扰。他告诉我,我只要凭一件事情就可以断定,这种状态是幸福的。这就是,这是其他一切人都羡慕的人的处境。国王们生来就有种种重大的事情要处理,常常哀叹那些事情所造成的叫人无法忍受的后果,希望他们被安排在两个极端的当中,被安排在卑贱和伟大的中间;聪明人在祈祷的时候,既不要求贫穷,也不要求富足^①,证明这正是他真正的幸福标准。

他叮嘱我注意这个情况,我就会老是察觉,人生的种种苦难几乎被人类中高层的和低层的分尽了,而受害者中要数中间阶层的最少。他们不像高层的或者低层的人那样经历那么多荣辱沉浮,而且他们既同那些生活不自检点、骄奢淫逸、铺张浪费的人不一样,也同卖力气、做苦力、缺吃少穿、饮食低劣或者吃不饱的人不一样。那两种人由于他们的生活方式,自然而然地造成身心失调的后果,但是中间阶层在身心方面都不会轻易害上那么多疾病。他们的生活被认为具有

^① 此处作者暗用《圣经·旧约·箴言》第30章第9节:“恐怕我饱足不认你……又恐怕我贫穷就偷窃。”